

Mapeo bibliográfico de la enseñanza del español como LE por grecoparlantes

Mapping Review of Teaching Spanish as FL by Modern Greek speakers

Gabriella David

Doctoranda. Universidad de Salamanca

gabriella@usal.es



Gabriella David es graduada en Filología Hispánica, con dos másteres oficiales, el primero en “La enseñanza de español como lengua extranjera” (MUSALE) y el segundo, con el que ha obtenido el premio extraordinario de su promoción, las TIC en educación: Análisis y Diseño de Procesos, Recursos y Prácticas Formativas, ambos por la Universidad de Salamanca. Actualmente es doctoranda en el Departamento de Lengua Española de la misma universidad, con una investigación en curso sobre gramática contrastiva entre griego y español. Lleva a cabo un análisis de errores morfosintácticos producidos por estudiantes grecocipriotas. Ha trabajado como profesora en varias academias de español en el extranjero. Actualmente trabaja en las Instituciones Estatales de Formación en Chipre y ejerce como traductora política.

Resumen

Este estudio tiene la intención de realizar un primer estudio para describir el estado actual de la producción científica de la enseñanza y aprendizaje de ELE por hablantes grecoparlantes entre los años 2000 y 2022, mediante una lista de atributos hemerográficos caracterizando la investigación a nivel temático, metodológico, muestral y documental. Para cumplir con el objetivo se ha realizado un estudio exploratorio con estadísticos descriptivos. La muestra estuvo conformada por 81 documentos científicos, recopilados de 5 bases de datos: Hispdoc; Google Académico; Dialnet; EKT y de forma manual. El mapeo permitió revelar el área lingüística; la categoría gramatical; la base de datos; el autor; la tipología documental y la metodología más prolífica. Asimismo, se identificaron los documentos que tienen como muestra hablantes grecocipriotas.

Abstract

This study is an initially attempt to describe the current state of scientific production in the teaching and learning of Spanish as a foreign language by Modern Greek speakers between 2000 and 2022, by providing a list of journalographic attributes characterising the research at the thematic, methodological, sampling and documentary levels. In order to meet the objective, an exploratory study with descriptive statistics was carried out. The sample consisted of 81 scientific documents, collected from 5 databases: Hispadoc; Google Scholar; Dialnet; EKT and manually. The mapping revealed the linguistic area; the grammatical category; the database; the author; the documentary typology and the most prolific methodology. Documents with Cypriot-Greek speakers as sample were also identified.

Palabras clave

Revistas, lingüística contrastiva, lingüística aplicada, metodología, TIC.

Keywords

journals, contrastive linguistics, applied linguistics, methodology, ICT.

Definición del mapeo bibliográfico

Un mapeo bibliográfico o un estudio cartográfico es un método que puede llevarse a cabo para obtener una visión general de un área de investigación concreta. Se puede denominar también como método bibliointegrativo (Mejia-Velarde & Salazar-Alvarez, 2018) o un estudio exploratorio de literatura (Vera La Torre, 2005).

El mapeo suma todas las publicaciones que existen en las bases de datos de un determinado estudio en un tiempo concreto. Las técnicas de mapeo en la revisión de la literatura son útiles al principio de una revisión sistemática de la literatura, como una herramienta de tormenta de ideas y contextualización, por ello muchos autores lo denominan estudio científico preliminar (García-Peñalvo, 2019; Grant & Booth, 2009; Kitchenham et al., 2011).

Desde una perspectiva más general, el mapeo de literatura en otras ciencias es una tendencia, como, por ejemplo, en informática (Moher et al., 2009); ingeniería civil (Budgen et al., 2008); o en psicología (Vera La Torre, 2005). No obstante, muchos autores en años posteriores advirtieron la emergencia de la realización de los mapeos en todas las ciencias.

En tal sentido, ofrecer un panorama de literatura de una temática específica es necesario por el aumento exponencial de datos informacionales en nuestra sociedad del conocimiento. Una sociedad que se caracteriza por *el volumen, la variedad, la velocidad y la veracidad*. El primero se refiere a la cantidad de la información, el segundo hace alusión a la diversidad de la información, el tercero apunta al dinamismo de la sociedad y su forma rápida de satisfacer necesidades con un click y, por último, la veracidad y la validez de la información son algunos asuntos que se cuestionan estas últimas décadas (Malvicino & Yoguel, 2017).

Por esta razón se necesita hacer *visible* y de manera explícita el proceso de investigación. El proceso del mapeo sistemático tiene z° como objetivo identificar, valorar y sintetizar investigaciones, principalmente de carácter primario. Según Garcia-

Peñalvo (2019), el mapeo de literatura puede ser un estudio en sí mismo, o bien, conformar una etapa temprana de una revisión sistemática. Esta importancia se entiende mejor con la reflexión de Richard Hamming en 1968 en su libro *Turning Award Lecture* como se citó en Kitchenham & Chartes (2007) donde dice lo siguiente:

“[...]Una de mis principales quejas sobre el campo de la informática es que, mientras que Newton podía decir: "Si he visto un poco más lejos que otros, es porque me he subido a hombros de gigantes", yo me veo obligado a decir: "Hoy nos subimos a los pies de los demás". Quizás el problema central al que nos enfrentamos en toda la informática es cómo vamos a llegar a la situación en la que construyamos sobre el trabajo de otros en lugar de rehacer gran parte del mismo de una forma trivialmente diferente. Se supone que la ciencia es acumulativa, no una duplicación casi interminable del mismo tipo de cosas.”

Con el objetivo de delimitar la definición del mapeo de literatura es necesario hacer hincapié su distinción con el estudio de metaanálisis y revisión sistematizada de la literatura. La primera es una técnica que combina estadísticamente los resultados de estudios cuantitativos para proporcionar un efecto más preciso de los resultados, un ejemplo de ello es el trabajo de Alexopoulou, & Santos Gargallo, 2021, en el que establecen la trayectoria con comentarios extensivos y analíticos. Para que un metaanálisis sea válido es necesario que todos los estudios incluidos sean suficientemente similares. Esto incluirá características como la población estudiada, la intervención explorada y la comparación realizada. Y lo que es más importante, requiere que la misma medida o resultado se mida de la misma manera en los mismos intervalos de tiempo.

Por otro lado, la revisión sistematizada¹ o la establecida revisión bibliográfica describe materiales publicados que proporcionan un examen de la literatura reciente o actual. Los artículos de revisión pueden abarcar una amplia gama de temas con diversos niveles de exhaustividad y amplitud basados en análisis de la literatura que pueden incluir resultados de investigación (García-Peñalvo, 2019). Sin embargo, la literatura sistematizada trata de una descripción muy amplia, por lo que resulta difícil generalizar. Es típicamente narrativa con preguntas de calidad muy focalizadas, además, no suele ser gráfica y tabular.

Al contrario, el mapeo bibliográfico determina y categoriza la bibliografía existente identificando las lagunas en la bibliografía de investigación con gráficos y figuras sin tener comentarios narrativos y analíticos como el metaanálisis y la revisión de literatura (Grant & Booth, 2009).

Mapeo bibliográfico y enseñanza de lenguas extranjeras

En el ámbito de la investigación académica, la enseñanza de idiomas extranjeros ha sido durante mucho tiempo objeto de estudio. Esta composición profundiza en el intrincado tejido de los estudios de revisiones en el contexto de idiomas extranjeros, ampliando sobre su importancia, aplicabilidad e implicaciones para los educadores de idiomas en todo el mundo. A través del uso de revisiones de mapeo de literatura se esfuerza por obtener una comprensión profunda de los aspectos multifacéticos de la enseñanza de español, especialmente estudios que se refieren a la tecnología.

¹ Existe diferencia entre revisión sistemática y sistematizada. Las revisiones sistemáticas son exclusivamente métodos estadísticos de resultados de investigaciones cuantitativas que se fijan en las Ciencias de la Salud. Al contrario las revisiones sistematizadas se establecen en otros campos distintos de la salud, como en las ciencias sociales (García-Peñalvo, 2019).

Como se ha dicho anteriormente, el mapeo de literatura es algo emergente en la producción científica. Existen numerosos mapeos de literatura recién publicados sobre las tecnologías y la enseñanza de lenguas: (Dai & Ke, 2022; Jabbari & Eslami, 2019; Jiang et al., 2022; Kumar & Goundar, 2023; Shahrol et al., 2020).

Existen mapeos que llevan el prisma en un componente específico de la lingüística aplicada y examinan los estudios de investigación relacionados con los alumnos autistas en el aprendizaje del inglés como lengua adicional para esbozar posibles agendas de investigación e informar a los educadores sobre temas actuales (Muharikah et al., 2022). De modo similar, otros estudios realizan estudios exploratorios bibliointegrativos para categorizar trabajos que se relacionan con la prácticas y reflexiones de los profesores de lenguas extranjeras (Anani Sarab & Mardian, 2022).

Se puede sustentar que estos estudios son todos de la enseñanza de la lengua anglosajona y su mayoría se relaciona con *las nuevas tecnologías*. Un estudio similar al presente es el mapeo sobre la enseñanza y la adquisición de la lengua china, en el que se puede decir que resulta ser un mapeo más generalizado que el resto de los estudios. Parece que la razón de este fenómeno es la alta demanda como lengua extranjera que tiene el inglés frente al chino (Chan et al., 2022).

Resumiendo lo expuesto, el mapeo de la literatura mejora la práctica basada en evidencia, avanza el desarrollo profesional, identifica brechas y tendencias de investigación. Con todo, existe *una notable falta de revisiones de mapeo completas en este campo* y destaca la necesidad urgente de su implementación en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera. Pues, no hemos encontrado mapeos bibliográficos específicos para la enseñanza del español, ni mucho menos en ELE con alumnado grecoparlante.

En todo caso, se observa que el interés en países grecoparlantes está aumentando (Zerva, 2012). Por esta razón, es crucial llevar a cabo el presente trabajo en relación con la enseñanza del español a hablantes grecoparlantes, considerando el estatus minoritario del griego moderno como lengua.

Metodología y procedimiento

Este apartado estará compuesto por los pasos a seguir a lo largo de toda investigación. Así, con el fin de iniciar el presente trabajo previamente, se ha diseñado un fichero en el procesador de texto Microsoft Excel, en el cual han sido extraídos y ordenados en columnas los datos de cada uno de los documentos. En primer lugar, cabe resaltar que durante todo el trabajo el principal asistente bibliográfico ha sido Zotero, un gestor de referencias bibliográficas, libre, abierto y gratuito desarrollado por Center for History and New Media de la Universidad George Mason. Este asistente de investigación nos servirá para recopilar referencias, datos e información para ser procesados como bibliografía. Este programa ofrece cuatro funcionalidades: colecciones, etiquetas, elementos relacionados y búsquedas guardadas.

El procedimiento seguido para extraer la información fue tanto manual como automático. Nuestro campo de investigación es muy delimitado, ya que su búsqueda se centra en los estudios que enlazan con la enseñanza y el aprendizaje de español por alumnos grecoparlantes. Hemos delimitado la búsqueda colocando las palabras claves con los operadores adecuados (AND, OR, NOT) y añadiendo los filtros que rige el apartado de los criterios de exclusión e inclusión. Cabe destacar que, cada base de datos o motor de búsqueda tiene distinto funcionamiento de filtros.

A continuación, se detallarán aspectos como las preguntas de investigación planteadas para dar respuesta a nuestra necesidad informativa. Asimismo, se explicará el procedimiento de los criterios de exclusión e inclusión, los términos y, por último, las bases de datos que hemos elegido para dar respuesta a nuestras preguntas de mapeo.

Preguntas de investigación

Empezamos por fijar las preguntas de investigación adecuadas que se quieren contestar con el análisis. La redacción de estas preguntas está relacionada con las necesidades informativas que requiere este campo en concreto, por lo tanto, las preguntas de esta investigación son las siguientes (*Mapping Questions*):

- MQ1: ¿Cuántos estudios fueron publicados a lo largo de los años?
- MQ2: ¿Cuáles son los autores más prolíficos en el área?
- MQ3: ¿Cuál es la tipología que predomina sobre este tema?
- MQ4: ¿Cuál es la base de datos que arroja más documentos sobre esta temática?
- MQ5: ¿Hay producción científica sobre la enseñanza del español como LE por alumnos con Lengua Materna (LM) grecochipriota?
- MQ6: ¿En qué rama de lingüística se refleja el interés de los documentos?
- MQ7: ¿Qué metodologías han sido realizadas para llevar a cabo los estudios?
- MQ8: ¿Qué categoría gramatical tiende a estudiarse en el ámbito?
- MQ9: ¿Cuál es la competencia comunicativa que más interesa?

Como hemos explicado anteriormente, el objetivo del Mapeo es tener una apreciación global del área de investigación e identificar cantidad de los resultados disponibles, así como la frecuencia de publicación en el tiempo para ver las tendencias temáticas.

En las cinco primeras cuestiones se da una visión global de lo que se ha publicado, dónde y cuándo sobre el alumnado grecoparlante del español como LE, durante el periodo 2000-2022 años. Las últimas cuatro preguntas se contestarán después de haber leído los artículos, puesto que se refieren al contenido de los documentos encontrados y no a su tipología. Es conveniente mencionar que cada trabajo publicado tiene diferente objetivo de investigación. Unos centran sus estudios en la gramática contrastiva otros en el léxico, la traducción, la memoria, y otros en la fonética, etc. Incluso es posible que encontremos estudios que se ocupan a otras ramas de lingüística como sociolingüística y psicolingüística. Además, los objetivos de los trabajos son distintos, sus metodologías también difieren bastante. Se puede encontrar metodologías compartidas con el ámbito de psicología, como la medición de la motivación o la memoria, pero también metodologías que son propias de la lingüística teórica. En todo caso, la investigación en ELE es polifacética, hay que distinguir los catálogos de materiales didácticos con los trabajos académicos de investigación.

Fuentes: Bases de datos y motores de búsqueda

Cruz Piñol (2015), en la siguiente cita resume el problema de las bases de datos en la investigación en ELE reiterando la escasez de revisiones sistemáticas o informaciones, en general, sobre “dónde y cómo buscar”:

“[...]localizar los trabajos académicos en una especialidad tan transversal como el ELE es una labor compleja. Y es que si bien es cierto que la producción científica es cada vez mayor y que en las últimas décadas se han puesto en marcha iniciativas que han contribuido al reconocimiento académico del ELE, también lo es que quien se dispone a iniciar una

investigación sigue teniendo problemas para saber qué se ha publicado sobre el asunto que va a explorar.”

Existe la necesidad de distinguir entre los estudios que nacen de la observación de las aulas, es decir, los trabajos académicos de investigación y los catálogos de materiales didácticos o comentarios en un foro de docentes. En resumen, las bases de datos a las que acuden los investigadores no son las mismas que a las que acuden los profesores de ELE.

Por lo tanto, en esta investigación hemos incluido bases de datos generales como *Dialnet* y *Google Académico*, una base de datos específica -*Hispadoc*- que recopila todas las publicaciones científicas que existan sobre el español como objeto de estudio. El repositorio nacional de Grecia (*EKT*) y también hemos incluido *la búsqueda manual* para intentar realizar una búsqueda menos automática. Estas bases de datos nos brindarán las comunicaciones en congresos (ponencias); tesis doctorales; artículos de revistas indexadas².

1. En primer lugar, Dialnet (<https://dialnet.unirioja.es/>) es un portal de la Universidad de la Rioja que es un sistema abierto de información en castellano. Es el repositorio que engloba 1319 revistas en apartado de Filología y centenas de tesis y ponencias. Asimismo, Dialnet es el 2º portal del mundo -y el 1º en Europa- de contenidos científicos según el CSIC (Robres Medel, 2015).
2. En segundo lugar, con el mismo razonamiento incluimos Hispadoc (<https://hispadoc.es/>) el sistema de información de referencia nacional e internacional sobre publicaciones científicas y de divulgación que centran sus investigaciones en el idioma español como objeto de estudio (Robres Medel, 2015).
3. Centro Nacional de Documentación (EKT) – Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης (<https://www.ekt.gr/>) el repositorio nacional, que recoge, entre otras cosas, las tesis que se han llevado a cabo en todas las universidades griegas. Se ha optado este repositorio por su estrecha relación con las preguntas de investigación. El presente trabajo tiene una investigación delimitada para los estudiantes grecoparlantes.
4. En cuarto lugar, la utilización de un motor de búsqueda general que es Google Académico (<https://scholar.google.es/schhp?hl=es>) ha sido imprescindible. Nos permitió añadir artículos de revistas, ponencias, tesis doctorales, pre-impresiones que no se localizan en las revistas señaladas. A través de esta búsqueda, hemos tenido acceso a artículos que estaban depositados en el Repositorio Institucional de documentos de Zaragoza (Zaguan) <https://zaguan.unizar.es/> ; en el Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante (RUA) <http://rua.ua.es/dspace/> ; en el Dipòsit Digital de Documents de la UAB (DDD), repositorio de la Universidad autónoma de Barcelona <https://ddd.uab.cat/?ln=es>.
5. Por último, se ha buscado información de manera manual, la que jugó un papel importante para nuestra investigación: tesis no publicadas, artículos que hayan estado en revistas que no están indexadas con las bases de datos recomendadas por la bibliografía (Cruz Piñol, 2014, 2015; Robres Medel, 2015). Para concretar, en la parte manual se incluyen los trabajos encontrados por revistas específicas como la Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL), (<https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/index>). La

² Las revistas que cumplen con los criterios de la evaluación científica, editorial y documental establecidos para entrar a formar parte del Índice Bibliográfico Nacional – IBN Publindex.

revista redELE, una publicación periódica del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España especializada en la enseñanza de Español Lengua Extranjera (ELE) (<https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/portada.html>). Se ha pretendido buscar documentos en el Centro Virtual Cervantes, en el cual se presenta la colección de publicaciones de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/ . Asimismo, se ha hecho una búsqueda en la revista electrónica MarcoELE dedicada a la Didáctica del Español como Lengua Extranjera que surge con el deseo de poner a disposición de los profesores de español material específico en su área <https://marcoele.com/>.

Ecuaciones de búsqueda

En el contexto de las bases de datos académicas, las ecuaciones de búsqueda se utilizan para expresar de la forma más exacta las necesidades de información. Se componen de las palabras claves y de los operadores que articular la relación entre ellas. Los operadores que se han obtenido para este trabajo se utilizó booleanos (OR, AND, NOT) y símbolos reservados (comillas y paréntesis).

Más adelante, se detalla la fórmula de búsqueda, es decir, todos los términos con los operadores utilizados para la búsqueda concreta. Seguidamente después se contextualiza la búsqueda con los temas relacionados con ELE y estudiantes grecoparlantes.

Tabla 1. Ecuación de búsqueda en español

TEMA	Formula de búsqueda
Objetivo principal	“Enseñanza y aprendizaje de español” OR (“español como lengua extranjera” OR “español”) AND (grecoparlantes OR “estudiantes de L1 griego moderno” OR “alumnos con lengua materna griega”) NOT “griego antiguo”
Contexto	“Lingüística aplicada” AND “Enseñanza de español como Lengua Extranjera” OR “ELE” OR “adquisición de lenguas extranjeras” NOT “filología clásica”

Tabla 2. Ecuación de búsqueda en inglés

TOPIC	SEARCH ECUTION
MAIN TARGET	"Teaching and learning Spanish" OR ("Spanish as a foreign language" OR "Spanish") AND (Greek speakers OR "Modern Greek L1 learners" OR "Greek mother tongue learners") NOT "Ancient Greek".
CONTEXT	“Applied linguistics” AND “Teaching Spanish as a Foreign language” OR “TSFL” “Acquisition of foreign languages” NOT "classical studies”

Criterios de inclusión y de exclusión

Una vez que fijadas las preguntas de investigación, se establecen los criterios de inclusión y de exclusión con el fin de seleccionar los estudios pertinentes en función de los objetivos de este trabajo. Cabe destacar que, los documentos consultados han sido de acceso abierto. Por acceso abierto a la literatura científica (*Open Access, OA*) se entiende su libre disponibilidad en Internet, permitiendo a cualquier usuario su lectura, descarga, impresión, distribución o cualquier otro uso legal de la misma, sin ninguna barrera financiera. Ya en Europa, proyectos financiados con fondos públicos deben depositarse en acceso abierto en un repositorio unánime. En España, la llamada Ley de

la Ciencia de 2011 obliga a poner en acceso abierto los resultados de la investigación con fondos de los presupuestos generales del Estado, en el artículo 37 aclara que:

“Los agentes públicos del Sistema Español de Ciencia, Tecnología e innovación impulsarán que se haga difusión de los resultados de la actividad científica, tecnológica y de innovación, y que los resultados de la investigación, incluidas las publicaciones científicas, datos, códigos y metodologías, estén disponibles en *acceso abierto*.” (RD 99/2011, de 28 de enero)

Por un lado, según el Informe del Instituto Cervantes *El español: una lengua viva* (2019), después del inglés, el español es la segunda lengua en la que más documentos de carácter científico se publican. Esta información se ha tenido en cuenta en los criterios de inclusión y exclusión, incluidas las dos lenguas con mayor producción científica. No obstante, se ha incluido el idioma griego que, a pesar de su carácter minoritario, su relación con el tema de investigación y la base de datos seleccionada (EKT) hace necesaria su inclusión.

Es imprescindible justificar la selección del determinado período de 2000-2022. A partir de los ejemplos de otros mapeos bibliográficos el período elegido difiere en cada estudio, en este trabajo se estudia un tiempo relativamente largo: 22 años, desde el 2000 hasta 2022. Se ha decidido empezar la investigación desde ese año porque algunas de las bases de datos que se han elegido no se crearon antes del año 2000. Otros mapeos bibliográficos acotan el periodo entre cuatro años (Dicheva et al., 2015); otros en ocho (Barbosa & Alves, 2011); o nueve (Hooper et al., 2013). Estos estudios tienen un periodo corto porque disponen de otros mapeos anteriores a ellos. Al contrario, el presente trabajo no ha sido precedido por otro mapeo bibliográfico, por ello, los años estudiados son mayores de diez. De igual modo, nos basamos en mapeos que recopilan estudios publicados en un periodo de tiempo largo (Hallinger & Kovačević, 2019; Poucher et al., 2020).

Tabla 3. Criterios de inclusión y exclusión

Criterios de inclusión	Criterios de exclusión
Los documentos están escritos en español o en griego o en inglés	Los documentos que no están escritos en español, griego e inglés
El título, el resumen y las palabras claves son relativas al tema de investigación	Se excluyen documentos duplicados. Se eliminarán aquellos resultados comunes para evitar duplicidades.
Solo se tienen en cuenta los documentos publicados 2000- 2022	Se excluyen documentos fuera del periodo determinado 2000-2022
Incluidos documentos que se centren en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera	Excluidos documentos que se relacionan con el griego antiguo o la literatura clásica o moderna (se espera encontrar muchos estudios con esta índole)
Documentos que tengan como objeto de estudio la contribución a la enseñanza y el aprendizaje de español a grecoparlantes	Se excluyen documentos no relevantes. Artículos que no se relacionan con la enseñanza/aprendizaje de ELE por grecófonos.
Se incluyen actas de congreso; jornadas o talleres; capítulos de libros; artículos de revista; ponencias y libros	Se excluyen manuales didácticos; periódicos; conversaciones de los docentes en los foros; chats;

Criterios de valoración

Los criterios de valoración permiten seleccionar los trabajos que tienen relación con las preguntas de investigación. Se trata de un conjunto de criterios o preguntas de calidad que únicamente pueden responderse leyendo el resumen (García-Peñalvo, 2019). Este apartado es imprescindible para los trabajos que disponen de mucha bibliografía, ahí es donde los investigadores descartan estudios que no tienen rigor o citas suficientes. Ha

de quedar claro que en el presente estudio no tomaremos en cuenta la posición del cuartil que ocupan las revistas, pero sí estableceremos dos preguntas claves para la valoración de los estudios. Estas preguntas nos servirán de gran ayuda a la hora de la recopilación manual y la búsqueda en Google Académico.

Tabla 4. Aseguramiento de calidad

Atributo para valorar	Pregunta de calidad	Descripción	Puntuación
Calidad del contenido	1. ¿El artículo responde a las preguntas de investigación? 2. ¿Tiene <i>International Standard Serial Number</i> ISSN?	1. Se evalúa si los artículos responden a nuestras preguntas de investigación. 2. A cada libro se le asigna una cadena alfanumérica única internacional que sirve para identificar datos básicos del objeto	No/Sí
Calidad temática	¿El estudio contribuye a la enseñanza y el aprendizaje de ELE por estudiantes con L1 Griego Moderno (GM)?	Se revisa si el estudio tiene como objeto de investigación la enseñanza de español a aprendices grecoparlantes.	No/Sí

Resultados e información extraída

Después de haber realizado todos los pasos del protocolo en las cinco bases de datos que se han elegido, se obtuvieron los estudios potenciales que servirían para contestar las preguntas formuladas. A partir de ellos, estos datos se filtraron a través de los criterios de exclusión e inclusión mencionados en el apartado anterior. Al final, se recuperaron *80 documentos*.

Este estudio siguió el proceso de revisión sistemática sistemático establecido por Page et al. (2020). El diagrama de flujo exige un alto nivel de detalle de los informes en las revisiones sistemáticas y los metaanálisis. Una parte integral de la descripción metodológica de una revisión es un diagrama de flujo. Como se puede observar en la figura 1, se identificaron 3102 publicaciones en total.

El primer filtro que utilizamos es la eliminación de los duplicados con el que conseguimos eliminar 2563 documentos. Muchos artículos o ponencias están publicadas en varios sitios, así que eliminaríamos los documentos que están repetidos. Luego, se han eliminado los documentos automáticamente por los filtros que se han añadido en la tabla 1, seguidamente, se suprimen los informes de la Unión Europea que con las palabras clave aparecen en los resultados. Adicionalmente, como se visualiza en la figura 1 en el apartado “screening” se prosigue excluyendo artículos que no tenían relación con el tema según lo que dicen los resúmenes. Los estudios en los que no se obtienen el texto completo se excluyen en el apartado “Reports not retrieved”, que significaría “Informes no recuperados”; en nuestro caso se excluyeron 8 estudios.

Después de revisar todos los documentos en la etapa de selección de texto completo para verificar su legibilidad, se ha ingresado el número total de documentos que se han excluido en el cuadro titulado "Reports excluded " con los motivos enumerados.

Es importante mencionar que no todos los recursos disponen de los filtros y la posibilidad de reconocer los operadores. Por ejemplo, en la búsqueda avanzada del Google Académico se ofrece la posibilidad de excluir palabras, pero no la opción de acotar el número de los resultados según su temática. En cambio, Dialnet e Hispado después de la búsqueda simple, nos ofrecen la opción de acotar según la materia

(lingüística, adquisición de lenguas extranjeras, etc.). Además, en la base de datos del Centro Nacional de Documentación en Grecia (EKT) no dispone de la opción de acotar en general, tampoco en la búsqueda manual. En la última, el proceso de búsqueda es con el buscador de las propias revistas específicas en la enseñanza de español como lengua extranjera mencionadas en el apartado de las fuentes.

Más abajo veremos un diagrama de flujo también denominado como flujograma, es decir, la representación gráfica de un proceso que muestra el número de registros identificados, incluidos y excluidos, y los motivos de las exclusiones. Hay diferentes plantillas disponibles según el tipo de revisión, en este estudio se ha seguido la guía del de PRISMA 2020 para nuevas revisiones sistemáticas que incluyeron búsquedas en bases de datos y registros por Page et al. (2020).

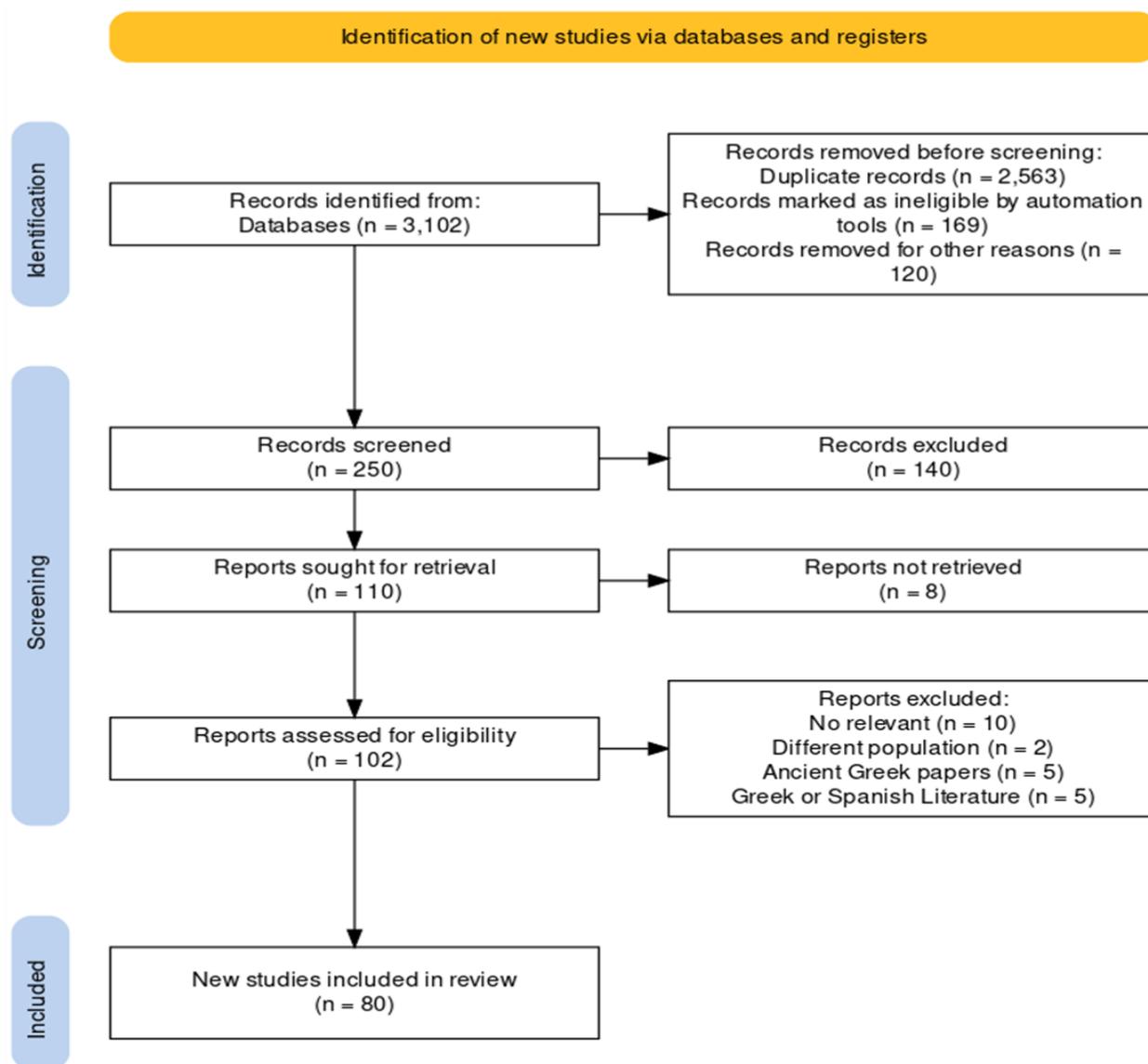


Figura 1: Diagrama de flujo PRISMA 2020. Elaboración propia con la guía de Page et al. (2020)

MQ1: ¿Cuántos estudios fueron publicados a lo largo de los años?

En la figura 2, podemos observar la producción científica sobre los trabajos publicados entre griego y español desde 2000 hasta 2022. En efecto, la figura 2 representa un panorama cronográfico de la producción científica sobre ELE por grecoparlantes. Como observamos entre el año 2011-2012 y 2018 fueron los años más productivos, destacando que el 2018 cuenta con 9 estudios en total. Cabe mencionar también que el 2022 tenemos un ligero repunte de publicaciones hasta 6%.

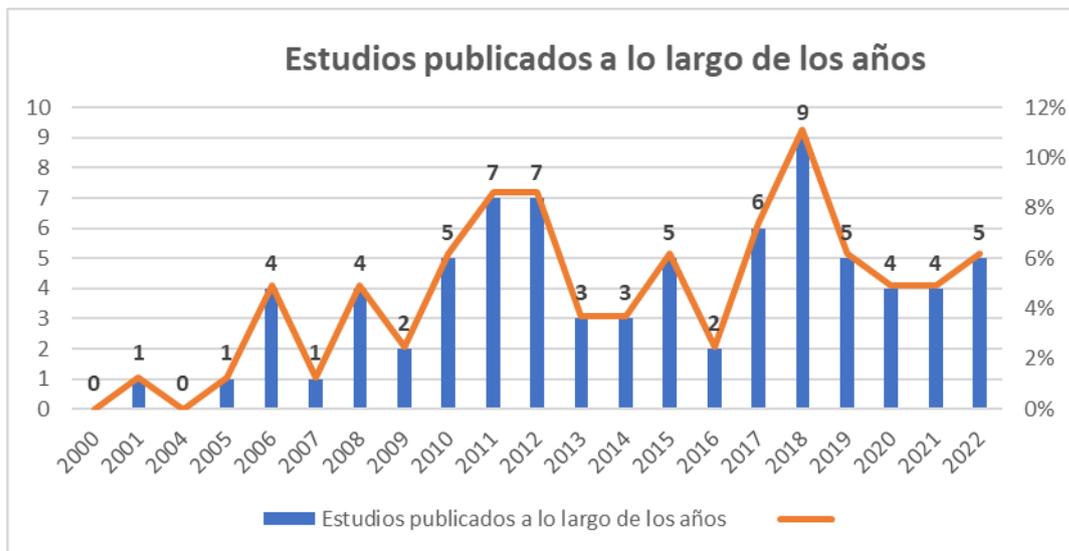


Figura 2: Estudios que fueron publicados a lo largo de los años

MQ2: ¿Cuáles son los autores más prolíficos en el área?

En la figura 3 se ilustran los once autores que más destacaron respondiendo la pregunta 2 de este mapeo bibliográfico. Es conveniente afirmar que hemos encontrado 33 autores, y algunos de ellos, aunque no estén en los ocho más productivos, llevaron a cabo estudios muy relevantes con muestra significativa de alumnos grecoparlantes (Georgopoulos, 2017; Giannakou & Sitaridou, 2022; López García & Andreou, 2017; Mitatou, 2016; Salapata & Alexopoulou, 2020; Tegou et al., 2021).

Destacamos entonces ocho autores: Leontaridi de la Universidad Aristotélica (AÜth) 21%; Angélica Alexopoylou 16% y Kiriaki Palapanidi 15% de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (EKPA) son las autoras que más aparecen en la búsqueda. Sus estudios se centran en gramática; sintaxis; sociolingüística; y, en general, en la interlengua de los aprendices griegos. Seguidamente después tenemos a Natividad Peramos Soler (AÜth) 10% y Cristóbal Lozano (Universidad de Granada) 9% que centra su estudio en los pronombres; por otro lado, tenemos a Isaac Gómez Laguna (Universidad de Zaragoza) 7% que estudia las preposiciones moneléticas del español y griego; Adamantía Zevrá (Universidad de Sevilla) 6% ofrece un panorama situacional del español en Grecia y tiene publicaciones sobre el componente pragmático de la competencia sociolingüística de los estudiantes grecoparlantes (Zevra 2021).

A continuación, tenemos a Panagiota Margaza de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) que analiza los sujetos elípticos de alumnos grecoparlantes que adquieren la lengua española; María Victoria Soulé de la Universidad Tecnológica de Chipre (TEPAK), por su parte, se dedicó en estudiar modelos temporales y la percepción de los estudiantes hacia artefactos digitales. Por último, tenemos a Alberto

Rodríguez Lifante de la Universidad de Alicante que dedicó sus publicaciones en la motivación como variable afectiva en aprendices griegos e Irene Mavrou (Universidad Antonio de Nebrija) que, a través de la expresión escrita, estudió la complejidad cognitiva, la memoria y la precisión lingüística de los aprendices griegos. A estos dos últimos se les atribuye un porcentaje del 3%.

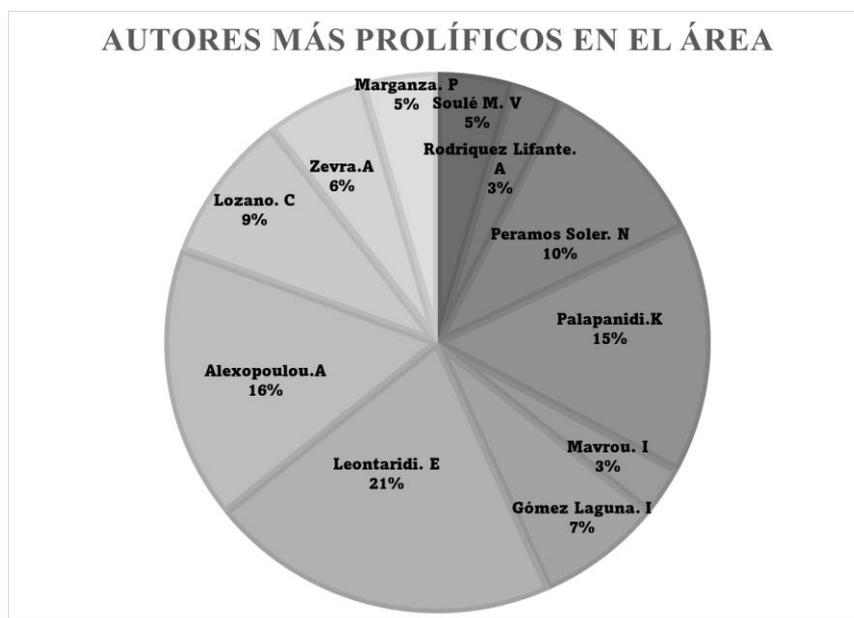


Figura 3: Autores más prolíficos en el área

MQ3: ¿Cuál es el tipo de documento que más predomina sobre este tópico?

En lo que respecta a los tipos de documentos utilizados, se puede visualizar en la figura 4 que el “artículo de revista” lleva un porcentaje de 49% es el tipo de documento. Sin embargo, disponemos un amplio número de tesis doctorales 21% dedicadas al mundo de la interlengua del español en estudiantes grecófonos, de igual modo comunicaciones en conferencia 20%.

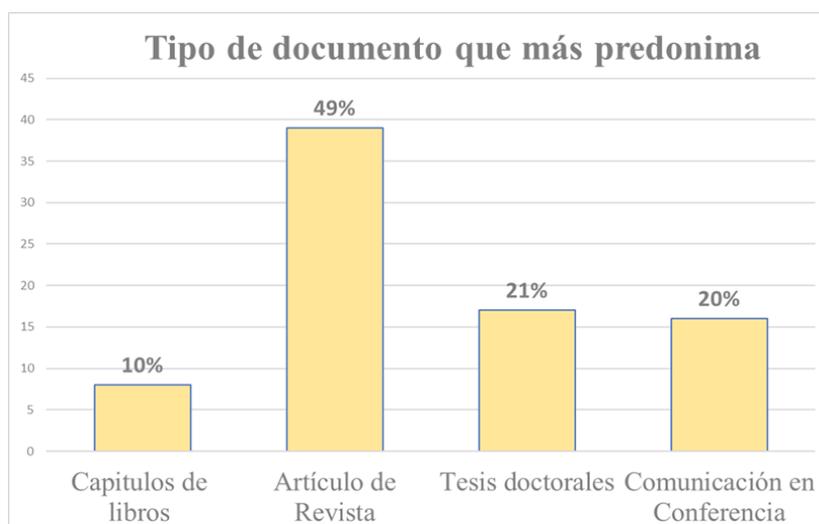


Figura 4: tipología documental de las publicaciones

MQ4: ¿Cuál es el tipo de documento que más predomina sobre este tópico?

A continuación, en la figura 5 se contesta la cuarta pregunta de la investigación. Como podemos ver, la base de datos que ofrece más documentos es Dialnet que recoge el 39% de los estudios que nos interesan. A continuación, le sigue el motor de búsqueda Google académico con un porcentaje de 20%. En ello se recogen los estudios de Instituciones Universitaria.

El repositorio nacional de documentos de Grecia (EKT) nos ofreció un 18% de los resultados y la mayoría de los documentos en ello han sido tesis doctorales y conferencias. Como se ha mencionado anteriormente, se han seleccionado cuatro revistas específicas para buscar de manera manual documentos que no se han conseguido recuperar en el resto de las bases de datos. La base de datos HispadoC recogió un 10% de los documentos.

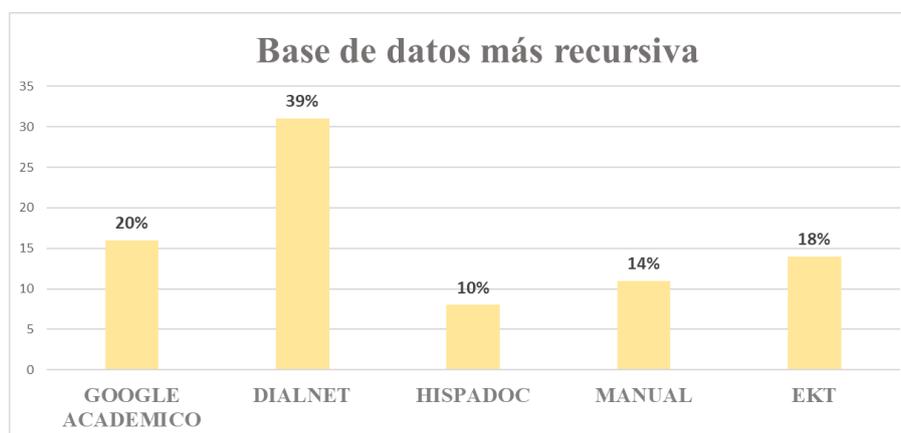


Figura 5: Base de datos en la que se encuentra la mayor producción científica en el área

MQ5: ¿Hay producción científica en Chipre sobre español como lengua extranjera?

Esta pregunta de investigación pretende encontrar si hay producción científica en Chipre sobre español como lengua extranjera, la respuesta es que solo hemos encontrado siete estudios de lengua materna grecochipriota.

Desde el punto de análisis de errores gramaticales, tenemos dos estudios (Andreou & López-García, 2016; López García & Andreou, 2017) en los cuales se estudia la expresión escrita de alumnos griegos-chipriotas de español como lengua extranjera en los niveles B1.2 y B2.1 y A1-B1. En cuanto a los estudios que se fijan en las diferencias aspectuales y temporales de los sintagmas verbales tenemos de nuevo dos (Soulé, 2012; Soulé & Granda, 2015). Nos encontramos con un estudio que mide variables extralingüísticas como la motivación (Makri, 2020) y otro que mide el rendimiento mediante el aprendizaje con un artefacto digital (Soulé, 2021). Por último, dentro del marco de las Actas de las Jornadas que se realizan en la Universidad de Chipre (UCY) se publicó un estudio de fonética articulatoria, donde se hizo hincapié en la realización de las oclusivas sonoras (hoy en día las denominaríamos aproximantes) por hablantes grecochipriotas (Makri, 2015).

Como se puede ver en la figura 6, existen una mayor producción científica en estudios que se relacionan con la gramática.

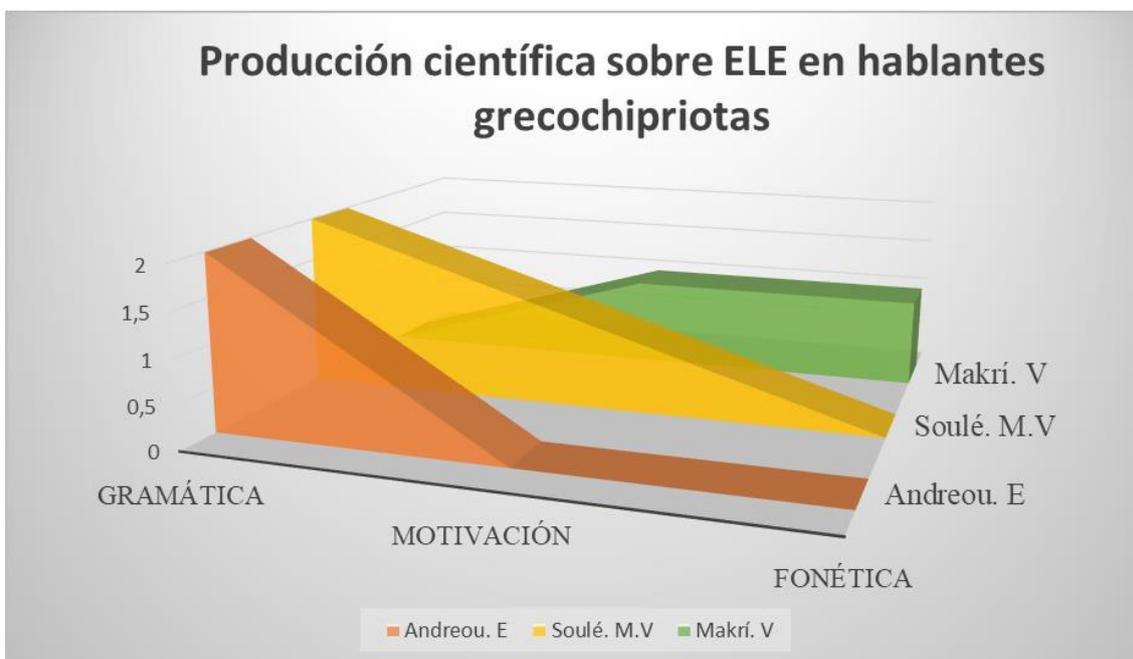


Figura 6: Producción científica sobre ELE y estudiantes grecochipriotas

MQ7: ¿En qué rama de lingüística se refleja el interés de los documentos?

Hemos dividido las ramas de lingüística en seis categorías. Estudios que se relacionan con la semántica son los que estudian la precisión léxica; la formalidad; los falsos amigos o trabajos con la etiqueta “palabras”. Investigaciones que se relacionan con morfosintaxis son las estrictamente gramaticales y estudios que se sitúan en el campo de pragmática son todos los que se centran en los enunciados, entonación, percepción e interpretación (también formalidad y cortesía). En cuanto a la categoría extralingüística, se entiende como exterior a la lengua que ayuda a la desambiguación de palabras y frases. Por último, la fonética son los estudios que se relacionan con la pronunciación y la realización de los fonemas en español por alumnos grecoparlantes.

La investigación en la morfología tiene un porcentaje 31% y mayoritariamente se fusiona con el estudio de la sintaxis 21%. Un porcentaje significativo de trabajos 24 % estudia el aprendizaje del español por grecoparlantes desde punto de vista semántico. Como queda patente en la figura, un 15% se les atribuye a los trabajos extralingüísticos. Es esperable encontrar trabajos que se ocupen con la pragmática, comunicación no verbal, la situación histórica; cultural; social, etc.

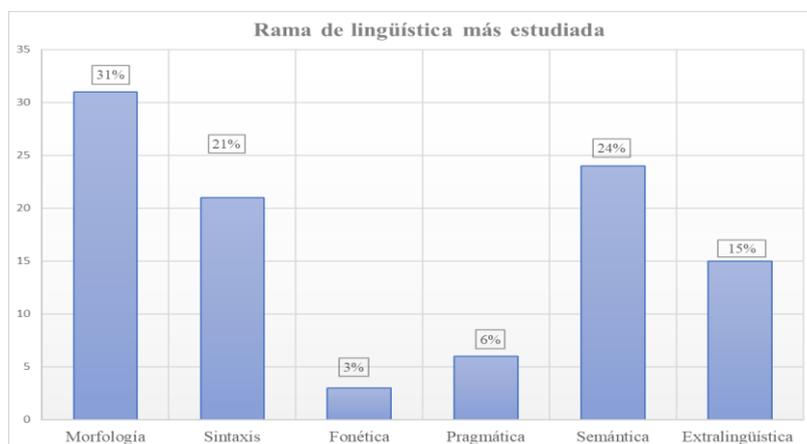


Figura 7: Rama lingüística más estudiada

MQ8: ¿Qué tipo de investigaciones han sido realizadas para llevar a cabo los estudios?

Empezamos con el análisis contrastivo al que se le atribuye un porcentaje de 27%. El análisis contrastivo nace de la preocupación por encontrar una explicación teórica de los errores y del interés didáctico por prevenirlos. Dentro de esta categoría se incluyen los trabajos que realizan una descripción formal de las lenguas en cuestión y hacen una comparación de las diferencias y las semejanzas. Los trabajos con metodología transversal son abundantes 20%, estos trabajos son observacionales que analizan datos de variables recopiladas en un periodo de tiempo sobre una población muestra. Aquí se encuentran los estudios del análisis de errores; los estudios que tienen como instrumento de investigación la encuesta para medir percepción; satisfacción de los alumnos o los profesores.

Los exploratorios 14% son los trabajos que no formulan hipótesis y examinan un tema o problema de investigación poco estudiado, que no ha sido abordado antes. Los descriptivos 14%, en cambio, buscan especificar las propiedades importantes del alumnado grecoparlante en un determinante momento. Por otro lado, tenemos trabajos que han optado por una metodología frecuente desde el punto de vista educativo que es la metodología cuasiexperimental 8%, a esta categoría pertenecen los trabajos de motivación o los que quieren validar alguna aplicación didáctica.

Por último, 8% es el porcentaje de las propuestas didácticas especializadas para el alumnado y 7% el de los análisis de la disponibilidad léxica, es decir, los estudios de lexicoestadística.



Figura 8: Porcentaje de la metodología utilizada en las investigaciones

MQ9: ¿Cuál es la competencia comunicativa que más interesa?

La competencia comunicativa que más interesa en el ámbito es la gramática, con un porcentaje de más de la mitad de la media de los estudios 59%. La discursiva incluye la coherencia y cohesión de los textos producidos por los estudiantes y métodos de flexibilidad ante las circunstancias en que se desarrolla la comunicación. A La discursiva se le atribuye un 22% que también se puede considerar un porcentaje muy alto. La competencia estratégica se trabaja junto a la discursiva en los documentos encontrados, documentos que tratan solo de estrategia tienen un porcentaje del 11%. La

competencia sociolingüística es escasa solo tiene un 7%, son estudios que tienen que ver con propuestas didácticas en un determinado grupo de la sociedad.



Figura 9: Competencia comunicativa más estudiada

Conclusiones

Recapitulando en este mapeo bibliográfico de literatura se ha seguido la metodología propuesta por los autores relevantes en el campo de las revisiones sistemáticas (Budgen et al., 2008; García-Peñalvo, 2019; Kitchenham et al., 2009; Kitchenham & Chartes, 2007). Además, con el fin de llevar a cabo el primer mapeo bibliográfico de estudios en ELE y grecoparlantes nos hemos basado en protocolos y procedimientos de mapeos de otras disciplinas (Barbosa & Alves, 2011; Dicheva et al., 2015; Hallinger & Kovačević, 2019; Hooper et al., 2013; Poucher et al., 2020; Vera La Torre, 2005; Yañez Figueroa et al., 2016).

Es importante reiterar que el objetivo de este trabajo no es contar las citas de cada documento o evaluar atendiendo a los cuartiles en los que se quedan posicionadas las revistas. El objetivo es llevar a cabo un estudio exploratorio y localizar los documentos que pueblan el mapeo relacionado con el aprendizaje del español por hablantes grecoparlantes. Por consiguiente, se ha realizado una búsqueda en las siguientes bases de datos: Dialnet; Hispador; El Centro Nacional de Documentación y Contenidos Electrónicos (EKT) y el motor de búsqueda Google Académico. Se determinó la serie de términos (ecuación de búsqueda) y el periodo 2000-2022.

Con lo que se ha expuesto en los resultados, se pueden presentar ciertos datos que pueden aportar información acerca del *estado de la producción científica relacionado a ELE y hablantes con L1 Griego Moderno*. Una vez recopilados y excluidos los documentos se han identificado 80 documentos de interés. La mayoría de ellos son artículos de revista y tesis doctorales. Asimismo, Dialnet y Google Académico son las fuentes con más resultados. Los años de mayor producción son 2011-12 y 2018. Obviamente, el vacío de producción después del año 2019 se explica con la pandemia.

Un primer aspecto a tener en cuenta es que gran parte de los artículos publicados son de corte morfológico, sintáctico y semántico; creándose la necesidad de realizar más estudios pragmáticos, es decir, de investigar los enunciados en el contexto y su

realización correcta por los estudiantes. Además, los estudios sobre fonética son minoritarios, esto hace reflexionar que, a pesar de haber semejanzas entre el griego y el español en la fonética (vocales y consonantes), la pronunciación, en cuanto a la prosodia, puede que no tenga tantas similitudes.

Otro fenómeno encontrado es que gran parte de los estudios tienen un enfoque de lingüística contrastiva con predominio del análisis contrastivo de corte teórico analizando las diferencias entre dos sistemas lingüísticos. Por su parte, los métodos descriptivos- explorativos tienen un porcentaje relevante tanto y como lo tienen los estudios transversales. Desde luego, se echan en falta estudios cuasiexperimentales; propuestas didácticas específicas para el alumnado y trabajos de disponibilidad léxica.

Con respecto a las categorías gramaticales, tenemos con un mayor porcentaje el paradigma verbal enfocándolo en las características de tiempo y aspecto del verbo. También el sintagma nominal (sustantivos, adjetivos) y los pronombres son un campo que incitan los autores. De igual manera, las preposiciones.

Un aspecto a destacar, es el nivel de producción científica, en el caso de una muestra dialectal de una población grecoparlante. Esta es la muestra que habla grecochipriota que es el dialecto del griego moderno hablado en la isla de Chipre. Los trabajos que encontramos con la muestra grecochipriota son siete.

Finalmente, la competencia comunicativa que más se trabaja en las propuestas didácticas o en los objetivos de los estudios con vista a su aplicación es la competencia gramatical. Del mismo modo, se ha podido observar que la competencia discursiva en los artículos se ve reflejada sobre todo en la expresión escrita (formal/informal). No obstante, no se han encontrado muchos documentos que trabajen la competencia sociolingüística y la estratégica.

Limitaciones del estudio y orientaciones para futuras investigaciones

A lo largo del desarrollo de este trabajo se han asumido una serie de limitaciones que deben ser reconocidas. En primer lugar, los artículos analizados son los pertenecientes a las bases de datos indicadas, por lo que, seguramente podrían existir otros artículos de interés en otras bases de datos que, al no estar agregados en las seleccionadas, no se ha podido proceder en su análisis.

En segundo lugar, no se muestra un análisis exhaustivo de los hallazgos de los trabajos en sí, por lo que en un siguiente paso sugeriríamos profundizar en ello a través de una revisión sistemática o metaanálisis. Otro punto a destacar, es la división de las categorías, hemos tenido mucha dificultad a la hora de dividir las metodologías, ya que nuestro objetivo ha sido general y exploratorio y la lingüística aplicada tiene muchas ramas. Por eso mismo, las metodologías se han medido junto con los enfoques.

Por último, al llevar a cabo este estudio nos hemos encontrado con documentos que se relacionaban mucho con el griego antiguo, literatura de la antigua Grecia, traducciones y diccionarios. Esta amplia gama de temas difiere bastante de nuestra temática, que es la enseñanza de español como lengua extranjera. Por lo tanto, realizaríamos alguna modificación en los términos de búsqueda con el objetivo de obtener mejores resultados.

En síntesis, la investigación realizada sobre la enseñanza del español a estudiantes griegos revela un ámbito fascinante pero limitado del tema. La escasez de documentos de investigación puede atribuirse al hecho de que el griego es un idioma minoritario, a diferencia del inglés, que recibe mayor atención en los estudios de adquisición del lenguaje. Como resultado, la literatura disponible se centra principalmente en las diferencias de morfología y sintaxis. Sin embargo, es crucial reconocer la necesidad de investigar otros aspectos de la adquisición del lenguaje, como la fonética, la pragmática

y las influencias culturales. Al ampliar el alcance de futuras investigaciones, podemos obtener una comprensión más completa de los desafíos que enfrentan los estudiantes griegos al aprender español y desarrollar metodologías de enseñanza más efectivas adaptadas a sus necesidades lingüísticas específicas.

Referencias bibliográficas

ALEXOPOULOU, Angélica; GARGALLO, Isabel Santos. Metaanálisis de las tesis doctorales de análisis de errores en la interlengua española a lo largo de tres décadas (1991-2019). *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 2021, no 32, p. 1-36.

ANANI SARAB, Mohammad Reza; MARDIAN, Fatemeh. Reflective practice in second language teacher education: a scoping review. *Journal of Education for Teaching*, 2022, p. 1-17.

ANDREOU, Eleftheria, et al. Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1. 1. *Revista Fuentes*, 2016.

BARBOSA, Olavo; ALVES, Carina. A systematic mapping study on software ecosystems. 2011.

BUDGEN, David, et al. Using Mapping Studies in Software Engineering. En *Ppig*. 2008. p. 195-204.

CHAN, Jessica, et al. Learning and teaching Chinese as a foreign language: A scoping review. *Review of Education*, 2022, vol. 10, no 3, p. 3370.

CRUZ PIÑOL, Mar Cruz. Balance tras quince años orientando a estudiantes de lingüística en el uso de tecnologías para la investigación. En *Comunicación, cognición, cibernétic@: actas*. Ana Díaz Galán, 2014. p. 423-432

CRUZ PIÑOL, Mar Cruz. Base de dades per conèixer (i fer conèixer) la investigació en ELE. *Doblele. Revista de lengua y literatura*, 2015, vol. 1, p. 78-101.

DAI, Chih-Pu; KE, Fengfeng. Educational applications of artificial intelligence in simulation-based learning: A systematic mapping review. *Computers and Education: Artificial Intelligence*, 2022, p. 100087.

DICHEVA, Darina, et al. Gamification in education: A systematic mapping study. *Journal of educational technology & society*, 2015, vol. 18, no 3, p. 75-88.

GARCÍA-PEÑALVO, Francisco José. Revisiones y mapeos sistemáticos de literatura. 2019. <https://doi.org/10.5281/zenodo.2586725>

GEORGOPOULOS, Athanasios. Anaphora resolution in the interlanguage of Greek and English learners of Spanish: A corpus study. *Studies in Greek Linguistics*, 2017, vol. 37, p. 239-252.

GIANNAKOU, Aretousa; SITARIDOU, Ioanna. (In) felicitous use of subjects in Greek and Spanish in monolingual and contact settings. *Glossa: a journal of general linguistics*, 2022, vol. 7, no 1.

BOOTH, A. Systematic reviews of health information services and systems. *Health Information and Libraries Journal*, 2001, vol. 18, p. 60-3.

HALLINGER, Philip; KOVAČEVIĆ, Jasna. A bibliometric review of research on educational administration: Science mapping the literature, 1960 to 2018. *Review of Educational Research*, 2019, vol. 89, no 3, p. 335-369.

HOOPER, Barbara, et al. An international systematic mapping review of educational approaches and teaching methods in occupational therapy. *British Journal of Occupational Therapy*, 2013, vol. 76, no 1, p. 9-22.

INSTITUTO CERVANTES: El español: una lengua viva. Informe 2019. *Madrid*, 2019, Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_19/informes_ic/p05.htm

JABBARI, Nasser; ESLAMI, Zohreh R. Second language learning in the context of massively multiplayer online games: A scoping review. *ReCALL*, 2019, vol. 31, no 1, p. 92-113.

JIANG, Michael Yi-chao, et al. A scoping review on flipped classroom approach in language education: Challenges, implications and an interaction model. *Computer Assisted Language Learning*, 2022, vol. 35, no 5-6, p. 1218-1249.

KITCHENHAM, Barbara, et al. Systematic literature reviews in software engineering—a systematic literature review. *Information and software technology*, 2009, vol. 51, no 1, p. 7-15.

KITCHENHAM, Barbara; CHARTERS, Stuart M. Guidelines for performing systematic literature reviews in software engineering. 2007.

KUMAR, Bimal Aklesh; GOUNDAR, Munil Shiva. Developing mobile language learning applications: a systematic literature review. *Education and Information Technologies*, 2022, p. 1-21.

LÓPEZ GARCÍA, M. P., & ANDREOU, E. (2017). La Expresión Escrita en Alumnos Griego-Chipriotas de Español: Análisis de Errores en los Niveles B1. 2 y B2. 1.

MAKRI, Viki. Dificultades fonéticas de los chipriotas que aprenden español como lengua extranjera. *Actas de las VII Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre, Nicosia: Centro de Lenguas-Universidad de Chipre*, 2015.

MAKRI, Viki. (2020). *La autoestima como factor afectivo en la enseñanza de ele* (inédito). Universidad de Salamanca. Facultad de Filología. Departamento de Lengua Espanola.

MALVICINO, Facundo; YOGUEL, Gabriel. *Big data: avances recientes a nivel internacional y perspectivas para el desarrollo local*. CIECTI, 2017.

- MEJIA VELARDE, Richard Jhuniór; ALVAREZ, Giuliana Salazar. Producción científica del movimiento conductual en revistas peruanas indexadas: un estudio bibliointegrativo. *Interacciones: Revista de Avances en Psicología*, 2018, vol. 4, no 3, p. 163-175.
- MITATOU, Zafeira, et al. Divergencias culturales que pueden ser causas de malentendidos entre griegos y españoles. *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, 2016.
- MOHER, David, et al. Preferred reporting items for systematic reviews and meta-analyses: the PRISMA statement (reprinted from annals of internal medicine). *Physical therapy*, 2009, vol. 89, no 9, p. 873-880.
- MUHARIKAH, Afifah; LI, Minglin; ROBERTS, Jacqueline. A Scoping Review of Teaching and Learning of English as an Additional Language among Autistic Individuals. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 2022, vol. 19, no 2, p. 1-35.
- PAGE, MJ; MCKENZIE, JE; BOSSUYT, PM; BOUTRON, I; HOFFMANN, TC; MULROW, CD, et al. The PRISMA 2020 statement: an updated guideline for reporting systematic reviews. *International Journal of Surgery* 2021; 88:105906. doi: 0.1016/j.ijssu.2021.105906
- REAL DECRETO 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado. Boletín Oficial del Estado, 10 de febrero de 2011. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-9617#a37>
- ROBRES MEDEL, Óscar. Hispadoc, portal de referencia de las investigaciones sobre la lengua española. *Belezos: Revista de cultura popular y tradiciones de La Rioja*, 2015, no 27, p. 88-91.
- POUCHER, Zoë A., et al. Thinking through and designing qualitative research studies: A focused mapping review of 30 years of qualitative research in sport psychology. *International Review of Sport and Exercise Psychology*, 2020, vol. 13, no 1, p. 163-186.
- SALAPATA, Panagiota; ALEXOPOULOU, Angélica. Estudio comparativo sobre el uso de recursos metadiscursivos en corpus de hablantes nativos y no nativos grecófonos de español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2020, vol. 14, no 29, p. 33-56.
- SHAHROL, Siti Julia Mohd, et al. A Systematic Literature Review on teaching and learning English using mobile technology. *International Journal of Information and Education Technology*, 2020, vol. 10, no 9, p. 709-714.
- SOULÉ, María Victoria, et al. Distribución de los Pretéritos Indefinido e Imperfecto de Indicativo en narraciones de aprendientes de E-LE greco-chipriotas. *Biblioteca virtual redELE*, 2012.

SOULÉ, María Victoria. Students' attitudes towards digital artefact creation through collaborative writing: the case of a Spanish for specific purposes class. *Tertiary education language learning: a collection of research*, 2021, p. 47.

SOULÉ, María Victoria; GRANDA, Beatriz. ¿Qué gramática aplicar para la enseñanza de la distinción imperfecto e indefinido? *Pedro Jesús Molina Muñoz & María del Mar Cuadra Arance (Eds.)*, 2015.

TEGOU, Ioanna; ANAGNOU, Evaggelos; KIOULANIS, Spiridon. Las necesidades de formación de los profesores de español en centros privados de lenguas extranjeras un caso de estudio griego. *El Español por el Mundo*, 2019, no 2, p. 291-310.

VERA LA TORRE, José Luis. Estudio exploratorio: aporte al conocimiento psicológico a través de publicaciones científicas. *Liberabit*, 2005, no 11, p. 103-117.

YAÑEZ-FIGUEROA, José Antonio; RAMÍREZ-MONTOYA, María Soledad; GARCÍA-PEÑALVO, Francisco J. Systematic mapping of the literature: social innovation laboratories for the collaborative construction of knowledge from the perspective of open innovation. En *Proceedings of the Fourth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality*. 2016. p. 795-803

ZERVA, Adamantía. La enseñanza del español en Grecia: las relaciones interpersonales. *La enseñanza del español en Grecia*, 2021, p. 1-166.